

Hesperange

Changement à la tête du comité de gérance de l'ULC

L'Union luxembourgeoise des consommateurs: un instrument destiné à protéger le consommateur. L'assemblée générale a permis de faire un tour d'horizon des activités

L'assemblée générale de l'ULC (Union luxembourgeoise des consommateurs nouvelle asbl) a eu lieu mercredi dernier au Centre Nicolas Braun à Hesperange.



Lors de l'assemblée générale (d. g. à d.): le nouveau président Mario Castegnaro, l'ancien président Marc Turpel et le secrétaire général Nico Hoffmann

Après la vérification des mandats des délégués et l'adoption de l'ordre du jour, le secrétaire général Mario Castegnaro présente son rapport duquel il ressort une activité intense dans le domaine de la protection des consommateurs.

unions de consommateurs. La complexité du commerce dans le monde d'aujourd'hui mène parfois au surendettement et il s'agit ici aussi de protéger le consommateur.

Au nom du ministre de l'Économie, Pierre Rauchs vanta les mérites de l'ULC face aux consommateurs. Il regretta le départ annoncé par le président et espéra une bonne collaboration entre le ministère et le successeur de Marc Turpel.

Le trésorier Nico Hoffmann présente son rapport et après l'accord des réviseurs de caisse, décharge fut accordée à l'unanimité tant au trésorier qu'à tout le conseil d'administration et à tout le conseil de gérance.

Quelques modifications mineures des statuts furent approuvées à l'unanimité.

Le budget pour l'année 2003 fut lui aussi approuvé à l'unanimité. Il s'agit d'un budget prudent qui, comme Nico Hoffmann l'a précisé, devrait permettre une bonne gestion financière.

Le président de l'ULC Marc Turpel donna un court aperçu des travaux réalisés au cours des dernières années. Pendant une vingtaine d'années membre du Conseil, Marc Turpel assura la présidence du Comité de gérance pendant treize ans.

Centre information jeunes

Les jobs d'étudiants pendant les vacances

Les vacances d'été approchent et bon nombre de jeunes vont profiter de leur temps libre pour faire un job d'étudiant et gagner quelques euros. En parlant job d'étudiant, certaines questions surgissent régulièrement: Existe-t-il un salaire fixe pour les étudiants? Que stipule le contrat de travail d'étudiant? Est-ce qu'un étudiant peut travailler uniquement pendant les vacances d'été? Est-ce qu'il existe une durée maximale pour un job d'étudiant?

heureuse de pouvoir compter sur le soutien financier du ministère. Tant le volet législatif que le volet médiation font partie des attributions de l'ULC et un Code du consommateur serait utile. Grâce aux efforts des collaborateurs de l'ULC, beaucoup de bon travail a pu être fait.

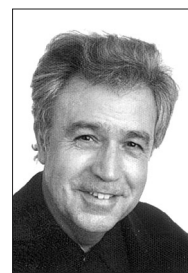
Le Conseil d'administration se compose d'Aloyse Greisch (AFP), Nico Diedenhofen (ALEBA), Jean Lindé (CGFP), Pierre Conradt (EC), Georges Bach (FCPT), Guy Bouche (FEP/FTT et Cadres), Camille Schiltz (FGFC), Liliane Cannivy (FLTL), Jean Reuter (FNCTTFFEL), Mado Victor (FNFL), Nico Hoffmann (LCGB), John Geissler (NGL) et Mario Castegnaro (OGB-L).

Après délibération du comité, le nouveau comité de gérance se compose de Mario Castegnaro (OGB-L), président, Mado Victor-Schaber (FNFL), Nico Diedenhofen (ALEBA) et Marcel Laschette (représentant des membres effectifs individuels), vice-présidents, Nico Hoffmann (LCGB), secrétaire général, Liliane Cannivy (FLTL), secrétaire générale adjointe, Eugène Kirsch (représentant des membres effectifs individuels), trésorier et Georges Bach (Fédération chrétienne du personnel des transports), trésorier adjoint. Guy Goedert est nommé administrateur et Marc Turpel devient président d'honneur de l'ULC. Henry Schmitz et Roby Meis sont également présidents d'honneur.

Un vin d'honneur offert par la municipalité d'Hesperange clôture la 42<sup>e</sup> assemblée générale de l'ULC.

Es ist Wochenende

Mein guter Stern



Die meisten von uns legen viel Wert auf ihr Äußeres. Sie kaufen Klamotten in Edelboutiquen, gehen regelmäßig ins Sonnenstudio und laufen keuchend durch den Wald.

Der heimtückische Darmkrebs ist auch hier zu Lande eine der häufigsten Todesarten. Fies ist, dass man erst einmal nicht viel davon merkt, denn weh tut der Krebs am Anfang nicht.

En effet le 31 mars dernier, lors de l'assemblée générale du Syvicol, le Centre européen des Consommateurs du Luxembourg a remis aux représentants des administrations communales brochures, affiches et cartes postales afin que ceux-ci les mettent à disposition des consommateurs dans les locaux de chaque administration communale du Grand-Duché.

Mein Freund Frank Elstner hat in der letzten Woche im deutschen Fernsehen die Show „Stars mit Mut“ moderiert, in der Prominente am eigenen Lebens-Beispiel erklären, warum eine Darmkrebsvorsorge so wichtig ist.

Frank ist ein Betroffener. Bei einer Untersuchung fanden die Ärzte bei ihm Polypen im Darm, deren Entwicklung fünf Jahre kontrolliert werden sollte. Nach dieser Zeit meldete er sich zur Koloskopie. Arzt und Schwestern waren nett und kompetent. Vom Untersuchungstisch gewann Frank „tolle Einblicke“ in sein Inneres, übertragen von einer Mini-Kamera auf einen Monitor.

Das Beispiel meines früheren Chefs bei Radio Luxemburg machte Schule. Mutig meldete ich mich ebenfalls zur „endoskopischen Untersuchung des Dickdarms“ in der Zita-Klinik an. Einige Tage vorher holte ich die für die Reinigung des Darms notwendigen Präparate ab. Drei Tage vor der Untersuchung galt es, morgens und abends ein bestimmtes Pulver mit etwas Wasser einzunehmen.

48 Stunden vor der Untersuchung agierte Schmalhans als

Küchenmeister: Käse, Gemüse, Schwarzbrot und andere Ballaststoffe wurden vom Speiseplan gestrichen.

Missmutig wurde ich erst, als ich mich etwa zwölf Stunden vor dem Besuch in der Klinik einer wahren Trink-Orgie auszusetzen hatte: alle 15 Minuten galt es, ein großes Glas Wasser mit einem darin verrührten Pulver hinunterzuzücheln.

Am nächsten Morgen war ich pünktlich zur Stelle. Schwester Monika erklärte mir an einer Schautafel die Untersuchungsmethode und zeigte mir bereitwillig die Hochdruckverdampfer zur Sterilisierung der verwendeten Instrumente. Liegend verfolgte ich sodann meine „Tour de Darm“ auf dem Bildschirm. Zugegeben, es war nicht gerade ein lustvolles Abenteuer. Doch ich musste lügen, wenn ich bei der Prozedur irgendeinen Schmerz empfunden hätte. Nach zwanzig Minuten war alles vorbei.

Dr. T. hatte einen winzigen Polypen entdeckt, den er gleich über das Gerät mit einer Metallschlinge und Strom abtragen konnte. Gestern erhielt ich das endgültige Ergebnis der Untersuchung. Der Befund war positiv und hätte in einigen Jahren zu einer dann unheilbaren Krankheit geführt. Mein guter Stern hat mir wieder einmal dabei geholfen, zum richtigen Zeitpunkt den rechten Weg einzuschlagen.

Rainer Holbe

Le Centre européen des consommateurs présent dans toutes les communes

Les citoyens peuvent joindre le CEC GIE du Luxembourg pour des questions concernant la politique européenne en matière de consommation ou dans les cas de litiges transfrontaliers à l'adresse suivante: 55, rue des Bruyères, L-1274 Howald, tél. (00352)

26 84 64-1, fax: (00352) 26 84 57-61, e-mail: info@euroguichet.lu.

Le CEC GIE du Luxembourg fait partie d'un réseau comptant quatorze centres de consommateurs répartis dans douze pays de l'Union européenne. Le Centre européen des Consommateurs du Luxembourg est soutenu par la Commission européenne, l'Etat luxembourgeois et l'Union luxembourgeoise des Consommateurs (ULC).

Hëllef fir d'Kanner a Latäinamerika

Pro Niños Pobres - IBAN LU65 1111 0359 4353 0000

eng KLACK fir eis Sprooch 90

ACTIOUN LËTZEBUGESCH - EIS SPROOCH
53a Glesenerstrooss - L-1631 Lëtzebuerg-Gare
Tél.: 470 612 - Fax: 222 490
e-mail: friedjan@pt.lu + faberre@pt.lu + lexroth@pt.lu
Cotisation/Member: 13 € - CCPL-IBAN LU75 1111 0066 4448 0000

Eise Comité an d'Redaktioun: Claude Bache, René Faber, Johnny Flick, Jeanny Friederich, Jang Hansen, Henri Marbes, Lex Roth, Roby Zenner, Marvine V. a Pol Wilmes
Nächst Klack (91): 31. Mee 2003

EU-Konvent
H.M. - Wien sech an der Press fir e bësse weider wéi Katastrophen an Doudesamoncen interesséiert, dee weess, datt fir den Ament zu Bréissel eng „Versammlung“, e sou genannte Konvent funktionéiert.

Kommiouns-Cadeau
Hei ass d'Plaz net, fir déi Gesprecher virun ze féieren, déi rondrëm d'Iwwerdreiwunge bei de Kommiouns-Cadeau-Gebrücher gefeiert ginn. Wéi ass et dann an Fong mam Sënn vun Dag a mat der Eierlechkeet vru sech selwer a besonnesch vru den Kanner? Do muss jidferre kucken, datt hie mat sengem „Gemëch“ a mam Zweck eens gëtt; vru allem oder mat sengem Wëssen a Gewëssen. Datt leider ville Leit, déi et (zevill) guet mengen, näischt deier a bretzeg genuch ka sinn, huet och mat dem Wuelstand ze dinn ... deen der nun emol e sëlleschen einfach net meescher ginn. Et huet ëmmer geheescht, „eng Kannerhand ass séier gefüllt“ ... mä wéi ass et dann, wann d'Däbbessen de léine Gräppchen net méi zoukréien? Wien ass dat Gefëlls, déi Verwinnerei dann entschold? En anere vun eisen honnerte Spréchercher: „Wann d'Kanner Geld hunn, lousen d'Krëimer“ ... d'Krëimer (alias Geschäftsleit) sinn net donn, an déi Spréchercher-Kanner sinn ewell déi laang Lulatschen!

eise Fändel...
1985 an engem Aarbechtsgrupp (Press an Informatioun) zu Bréissel an „Berlaymont“. Et soll iwwer e Projet fir en „autocollant“, e Pechbild fir op d'Autoen ofgestëmmt ginn, datt elauter kleng „europäesch Pëppercher“ duerstellt, déi sech wéi am „Ringlirosen“ d'Hand ginn. Natierlech huet jidfereng um Räckelchen d'Faarwe vun nationale Fändel. Wou ass dann elo déi lëtzebuergesch?

sëtzen a setzen
R.Z. - Beim Ermëlze vun eiser Sprooch fanne mir och eenzel Wieder, déi an hirer Bedeitung duerchereen geklaakt gin: Huet emol déi zwee Verbe sëtzen a setzen, déi ouni Differenz am Radio oder op der Televisioun gebraucht ginn ... et si jo nëmmen zwéi Tëppelcher, gell'dir. Mä wann déi zwéi Penktelcher net méi zielen, da soll et och egal sinn, wouhi mer bei grossen Zommen de Komma setzen; solle mir dann net och dee ganze Battaklang vun Accent, Apostroph a Komma op de Sprooch-„Sperrmüll“ ginn?

de KUTTER...
P.W. - Wann een Iech dat einfach esou freet, dann denkt jiddereen un de Joseph Kutter, ee vun eise bekanntsten a beschte Moler ... huet Dir iwweregens schon emol d'rue geduecht, datt eis Sprooch e kloeren Ennerscheid tëscht „Moler“ an „Usträicher“ mecht, den däitsche „Maler“ ass net onbedéngt en Artist, mä och en Handwierker.

eiser Bicher
€
• Psalmen 30,-
• eis Uirnimm 2,50
• Geschichten a Spréchercher 17,-
• Eiser Lidder 9,-
• 40 Fabelen 14,-
• Mosaik-Steng 9,50
• Stuelen/Modellen 2,50
• Laachen a Kräischen 4,-
• Klenggekeiten 2,50

Setzen heescht stellen. Mer setzen d'Fotell op d'Säit, d'Tasen op den Dësch, engem de Stull virun d'Dir; mer setzen alles op d'Kopp, de Bretzetz setz sech a Positur, de Bräitchemann setz sech an e gemaachent Bett, eng Fra setz Kanner op d'Welt, de Schoumeescher setz dem Schüler den Tëppel op den I, den Noper setz sech an d'Brennseelen, d'Kanner setzen sech an d'Bänken, freier hun si sech dacks missen op d'Kniee setzen. Den Të muss sech setzen, ier mer en drénken, de Kaffi, wann en opgeschott as, och. No engem gudden Iesse muss dat Gemafels sech setzen ... Ganz anescht awer as sëtzen: Dee Kranke sëtzt dee ganzen Dag um Zëmmer oder hannert dem Uewen. D'Meedche vu Gëtzen, dat sëtzt haut um Affener Weier, well et sëtze bliuwen ass. An der Schoull bleift haut iwweregens bal kee Kand méi sëtzen. E Stiichtert sëtzt am Prinson; e Kleed sëtzt engem gutt oder schlecht. Et sëtzt een och mol do, wéi wann d'Hénger engem d'Brout geholl hätten, oder et sëtzt een alt emol do wéi ugewuess. Dat Klengt sëtzt bei der Mamm um Schouss. Dir kennt bestëmmt deen een oder aneren, deen tëschel zwéi Still am Dreck sëtzt. Munnech Politiker setzen net fest am Suedel. En Nol kritt een net mat de Fangeren rausgezunn, wann en ze fest sëtzt. An engem Diskussioun gëtt een eng Antwert, déi sëtzt. Jiddereen vun äis hat alt mol eng kleng sëtzen. Um Foussballsterrain sinn der ëmmer frou, wann rëm ee sëtzt. Da setz elo an deene Beispiller mol ewnt fir dat anert: sëtze fir setzen an emgedréint ... Dir fannt direkt eraus, datt do eppes ... net sëtzt.

Huet Dir ewell gewosst, datt all Metzler e „Kutter“ an senger Wurschtkechen huet? E Witz? Neen, dat stëmmt ... mä et ass keen Tableau, et dréint sech ëm eng Maschinn, en Ongeheier mat freeschleche Messeren, déi mat Super-Vitessen d'Fleesch fir Wirschtercher (Stippercher!), Lyoner, „groen Drot“ an engem Zort Dréinmull zu engem Deeg schloen, oder villméi schneiden. Schneiden heescht op Englesch „to cut“ an d'Maschinn „cutter“ ... a schonn ass eise „Kutter“ färdig ... och eng Konscht. Wann de Metzler also „kuttert“, dann huet dat näischt mam Molen ze dinn ... mä an e gemoolte „Kutter“ kann ee jo och net bäissen, gell'dir ... ower zennerweis Lyoner dofir kafen!